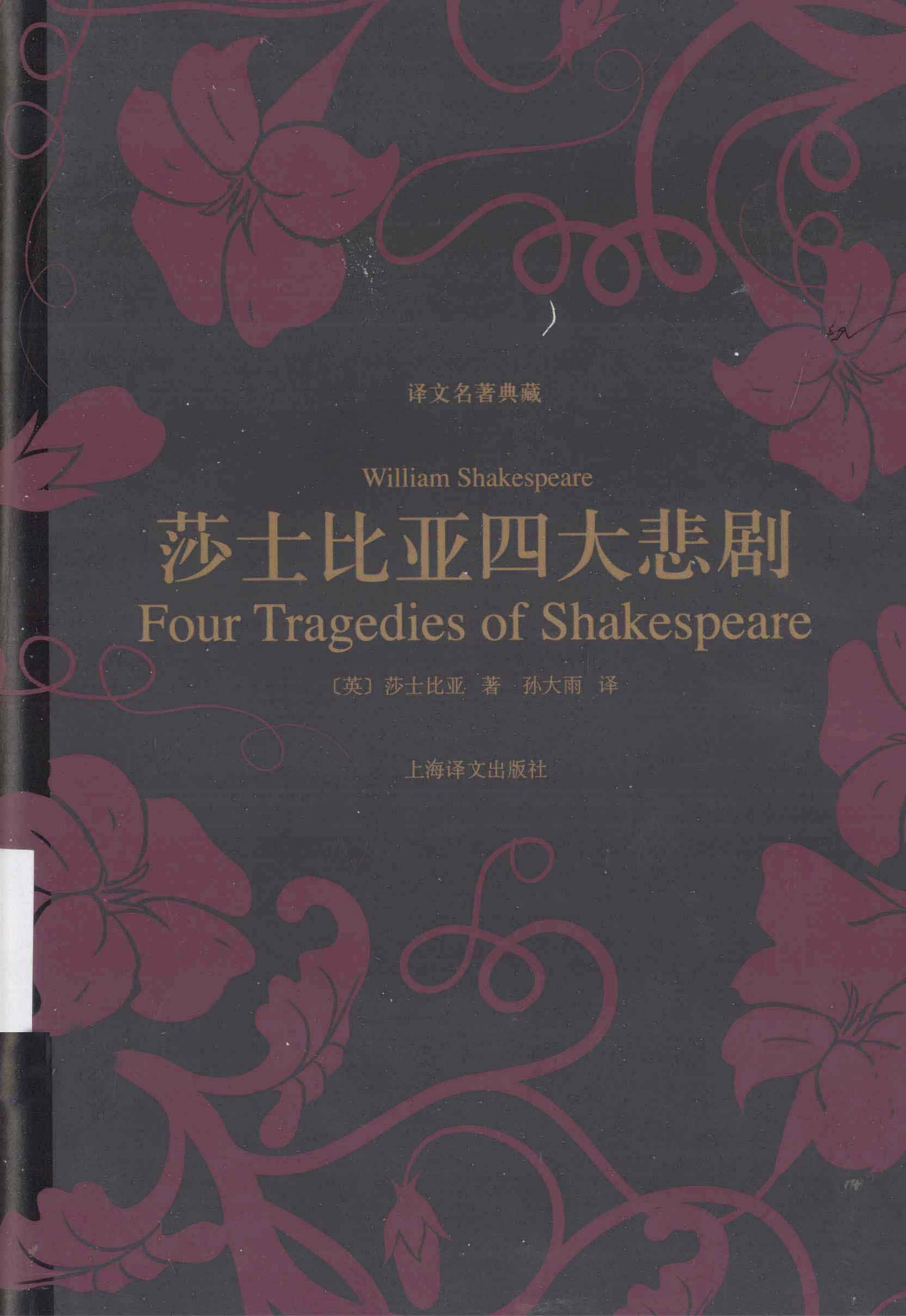




译文名著典藏

William Shakespeare

莎士比亚四大悲剧

Four Tragedies of Shakespeare

〔英〕莎士比亚 著 孙大雨 译

上海译文出版社

译文名著典藏

William Shakespeare

莎士比亚四大悲剧

Four Tragedies of Shakespeare

〔英〕莎士比亚 著 孙大雨 译

上海译文出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚四大悲剧 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.) 著; 孙大雨译.

—上海: 上海译文出版社, 2013. 6

(译文名著典藏)

书名原文: Four Tragedies of Shakespeare

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5956 - 9

I. ①莎… II. ①莎… ②孙… III. ①悲剧—剧本—

作品集—英国—中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 262985 号

William Shakespeare

FOUR TRAGEDIES OF SHAKESPEARE

莎士比亚四大悲剧

[英] 莎士比亚 著 孙大雨 译

责任编辑/冯 涛 装帧设计/张志全工作室

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

上海中华商务联合印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 19.5 插页 5 字数 209,000

2013 年 6 月第 1 版 2013 年 6 月第 1 次印刷

印数: 0,001—5,000 册

ISBN 978 - 7 - 5327 - 5956 - 9/I · 3536

定价: 118.00 元

本书中文简体字专有版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-59226000

译本序

威廉·莎士比亚的杰作是公认的人类文化瑰宝，他是一位空前而且也可说绝后的伟大戏剧诗人。虽然较早也写有两首长诗和一部一百五十首的《商乃(Sonnet)诗集》等，但他的绝大部分作品却是戏剧诗，或称诗剧。莎翁一生中共写了三十七部诗剧，他运用英文格律诗的语言文字，创造了八百多个性格各不相同的人物；把剧中众多人物表现性格的言谈、行动、冲突、和谐、悲欢、生死等情节谱写成鸿篇巨制的大诗章，这在文化领域堪称奇迹！

莎士比亚四大悲剧——《哈姆雷特》（孙大雨先生原译名为《罕秣莱德》）、《奥赛罗》、《李尔王》（原译名为《黎琊王》）与《麦克白斯》——可说是莎翁全部戏剧创作中流传最广、影响最为深远的作品。

《哈姆雷特》这部莎士比亚最闻名的剧作，也是他四大悲剧中最早、最繁复而且篇幅最长的一部。该剧描绘了英明果断、智勇双全的王子哈姆雷特从其父王的鬼魂口中得知他叔父的恶行：谋害兄长，篡夺王位，奸骗嫂后。王子于不动声色中，暗中调查一切属实后，便不计自身荣辱安危，身入险境，在其叔父安排的一场比剑阴谋中，揭发其罪行。但在这过程中目的虽然成功，却阴错阳差于比剑中中毒身亡，酿成悲剧。剧中人物怯懦、狡诈有之，果决、机智有之，善与恶对立分明，然而却遭命运之神无情摆弄，令人徒呼奈何！该剧三幕一景中哈姆雷特有一段举世闻名的独白，无论原文或译作均脍炙人口。

莎士比亚四大悲剧之二的《奥赛罗》演绎的是：威尼斯城邦的将军摩尔人奥赛罗，英武精壮，与公爵之女玳思狄莫娜相爱成婚。后奉命出征，遴选了凯昔欧当副将，为奸邪之徒伊耶戈所嫉妒。失意军人伊耶戈为报复奥赛罗这一决定，竟处心积虑地设计出一连串阴谋，以误导奥赛罗的视听，最终导致其贬斥凯昔欧，并扼杀了妻子玳思狄

莫娜。最后真相大白之际，奥赛罗以短剑自刺胸膛，悔恨以终。全剧贯穿着忌恶与猜疑，巧计连环，将人性中的狡诈与昏愚一面，发挥殆尽。把伊耶戈这一人间恶魔的缩影昭然在剧院舞台上，在书斋卷帙间，飞扬跋扈、称王称霸地呈现在人们眼前。莎士比亚写成的这部惨怛得惊人的悲剧，引起了人们哀痛的深思；提醒善良的人们，在生活中必须对伊耶戈这样的恶魔提高应有的警惕！

《李尔王》这部气冲斗牛的大悲剧，在莎士比亚不朽的创制中，是比较上最不通俗的一部。若说炉火纯青，它要让《暴风雨》，若求写作技巧上的完美它不及《奥赛罗》，可是以伟大而言，得推这部动天地泣鬼神的杰作为第一。剧情梗概为：不列颠国王李尔分封国土初定，却又突发奇想欲检视三个女儿对父亲之爱，有意据此重新调整分封比例。三女儿考黛莲不加修饰的直率回答令李尔心中不快，最后竟寸土未得。可是，国土重新分配后的李尔遭受虚伪、言不由衷的大女儿、二女儿的冷酷对待，致使李尔伤痛懊悔，遂不得已转投三女儿。考黛莲不计前嫌，一如既往诚恳以待，并试图为之复仇，但却招致兵败而双双身亡。全剧以慈爱与渴望为始，转化出自私、敏感与猜疑，以罪恶战胜善良告终，令人扼腕。该剧描写情感细致，气势磅礴，诚为莎翁登峰造极之作。

《麦克白斯》是莎士比亚四大悲剧中最后、也是最短的一篇作品：苏格兰将军麦克白斯与班柯荡平叛乱班师回朝途中，经一森林，遇见三个女巫，获知重大预言：麦克白斯因战功封爵，终至身登大宝；班柯则身亡，其子孙却世袭苏格兰王。两人将信将疑，惟不久后，预言开始应验，麦克白斯遂起篡弑之心。在其夫人的恶毒贪欲刺激下，终于刺杀国王邓更一世。此后，鬼魂与阴谋迭出，暗杀与复仇交织，勾划出一幕幕权欲与贪婪不断的卑劣剧码。全剧以贪欲始终，而这正是人性之大敌，尤以对权力为然。麦克白斯夫人欲念之炽远胜过麦克白斯心中残存的点滴灵明，而越过此线，堕落之路便再无回头，终于走上自我毁灭的悲惨绝境。此足以令迷恋权势者为戒。

莎剧原作，特别是中、晚期的作品，约百分之九十的文字是用素体韵文(blank verse)所写。所谓素体韵文，是指不押脚韵而有轻重音格律的五音步(iambic pentameter)诗行。换言之，莎剧基本上是用轻重格五音步写的，每行均有规范严谨的五个音步。从这个意义上说，绝不能将莎剧误解为散文的话剧。

事实上，莎剧在英、美国家舞台上、银幕上演出，是用比散文话剧稍慢的速度从容朗诵出来的，有声调节奏谐和之美，并不读若散文一般，因为有格律、有规律节奏的朗诵，跟念散文有微妙而显著的差别。

莎剧是戏剧，同时又是诗，而且基本上是用有格律的韵文行所组成，所以古时叫做戏剧诗(dramatic poetry)，近今叫做诗剧(poetic drama)，是戏剧与诗浑然一体的一种文艺作品。这些戏剧诗既可供演出，又可在书斋里诵读品味。

现在提供给广大读者阅读欣赏的莎士比亚四大悲剧，是由我国著名诗人、文学翻译家、莎士比亚学者孙大雨先生用韵文逐译的作品。

孙大雨先生早在上世纪二十年代已活跃于诗坛，当时被闻一多誉为“清华四子”之一，他与徐志摩、朱湘等有很深厚的友谊，他也是“新月派”的重要成员。早年他创作的格律体新诗《爱》、《诀绝》、《回答》、《老话》以及长诗《自己的写照》等得到文坛很高的评价。三十年代中期起，他开始致力于莎剧的研究与翻译。他是我国第一位用诗体翻译莎士比亚诗剧的学者。

孙大雨先生的莎译，是基于他在上世纪二十年代中期所创建的新诗格律的“音组”理论，用汉字的音组对应莎剧原文中的音步这一格式逐译的；莎剧原作每行五个英文音步，他的译文恰为五个汉字音组。诗行中的音步或音组，可使诵读时具有节奏感。

这种用韵文体翻译的莎剧比较符合莎剧原作的风貌神韵。希望这个本子能使读者在较高层次上欣赏莎士比亚的杰作。

在《哈姆雷特》第三幕第一景中，哈姆雷特有以下一段台词：

“……须知演戏的目的，当初和现在都一样，是要仿佛端着镜子照见人性的真实；使美德显示它自己的本相，叫丑恶暴露它自己的原形，要时代和世人看到自己的形象和印记。”或许可以这么说，莎翁正是通过哈姆雷特之口道明了他写作戏剧的宗旨。确乎如此，在莎翁的一个个戏剧作品中，无不充满着丰富的人文主义精神。广大读者在细心阅读莎翁作品时，当能在这方面有所领悟，从而陶冶自己的情操，提升道德和人格的力量。

孙近仁

2010.5.10.

目 录

哈姆雷特 001

奥赛罗 175

李尔王 337

麦克白斯 497

哈姆雷特



HAMLET.

Act V. Sc. 2.

丹麦王子哈姆雷特之悲剧

剧中人物

克劳迪欧斯，丹麦王

哈姆雷特，前王之子，今王之侄

福丁勃拉思，挪威王子

朴罗纽司，御前大臣

霍瑞旭，哈姆雷特之友

费候底施，朴罗纽司之子

伏尔砥曼特	}	朝臣
考耐列欧斯		
罗撰克兰兹		
吉尔腾司登		
奥始立克		

一近侍

一教士

马帅勒史	}	校尉
剖那陀		

弗朗昔司谷，军丁

雷那尔铎，朴罗纽司之仆

伶人数名

小丑两名，掘墓人

队长

英格兰钦使

葛忒露，丹麦王后，哈姆雷特之母

莪斐丽亚，朴罗纽司之女

贵人、贵妇、校尉、军丁、水夫、使从与其他侍从各数人

哈姆雷特亡父之鬼魂

剧景

埃尔辛诺



第一幕

第一景

[埃尔辛诺。官堡前警卫坛]

[弗朗昔司谷值岗警卫。剖那陀迎面上。]

剖 那 陀 谁在那儿？

弗朗昔司谷 别问，回答我；站住，你自己是谁？

剖 那 陀 君王长寿！^①

弗朗昔司谷 是剖那陀？

剖 那 陀 正是。

菲朗昔司谷 你来得好准时。

剖那陀 正好打十二点；你去睡吧，菲朗昔司谷。

菲朗昔司谷 多谢你来接班；天冷得真厉害，
我心里又挺不好受。

剖那陀 岗上安静吗？

菲朗昔司谷 耗子也没有走动。

剖那陀 好吧，明天见。
你要是碰到霍瑞旭和马帅勒史，
要跟我同来值岗的，叫他们赶快。

[霍瑞旭与马帅勒史上。

菲朗昔司谷 我好像听到他们了。站住，喂！
那是谁？

霍瑞旭 宗邦自己人。

马帅勒史 丹麦王的臣下。

菲朗昔司谷 祝晚安。

马帅勒史 啊！再见了，诚实的军人：
谁替了你的班？

菲朗昔司谷 剖那陀接我的岗。
祝你们晚安。

[菲朗昔司谷下。

马帅勒史 喂！剖那陀！

剖那陀 我说，
怎么！霍瑞旭来了吗？

霍瑞旭 差不多是他。

剖那陀 欢迎，霍瑞旭；欢迎，好马帅勒史。

马帅勒史 怎么！这东西今夜又出现了吗？

① 这是当夜的通行口令。

剖 那 陀 我没有看到什么。

马 帅 勒 史 霍瑞旭说这只是我们的幻想，
我们见过两次这可怕的东西，
怎么样跟他说他都不肯相信：
所以我央他来跟我们一起守夜，
要是这鬼魂今夜再一次来到，
他可以证明我们并没有看错，
又能跟它对话。

霍 瑞 旭 咄咄！那不会
出现。

剖 那 陀 暂且坐下来，等我们再一回
送进您的耳朵里去，它们好比是
壁垒森严的城堡，拒绝听这故事，
我们已一连两个夜晚见到过。

霍 瑞 旭 好吧，我们坐下来，让我听一下
剖那陀怎么说。

剖 那 陀 就在昨天夜里，
那时节北极星西首的那颗星儿
正好行过去照耀西天的那一方，
它如今正在那边亮，马帅勒史
和我，刚正敲一点钟——

[鬼魂上。

马 帅 勒 史 噤声！莫讲了；您瞧，它又在来了！

剖 那 陀 就是那模样，跟先王一般无二。

马 帅 勒 史 您是位士子；对它去说话，霍瑞旭。

剖 那 陀 它和君王像不像？您看，霍瑞旭。

霍 瑞 旭 像得很：它使我无比的惊奇与骇怕。

剖 那 陀 它要我们先开谈。

霍 瑞 旭 你是什么人，窃据着这深夜时分，
 僭装出安葬了的先王陛下生前
 他那行步间的俊爽与威武之姿？
 以上天的名义我命你，说话！

剖那陀 看！它迈开长步要去了。

[鬼魂下。

剖 那 陀 怎么样，霍瑞旭！您直抖，脸都白了：
这可不光是什么幻想了吧？
您以为怎么样？

马 帅 勒 史 它像不像先王？

马 帅 勒 史 这样已两次，正在这死寂的深夜，
跨威武的阔步他走过我的岗哨。

• 008 •

